



Für das
Wintersemester 2017/18
vergibt der

**Arbeitsbereich Germanistik des Instituts für Interkulturelle Kommunikation
am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
(FTSK, vormals FASK)
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim**

im zweijährigen

Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation

maximal 20 Studienplätze an qualifizierte chinesische Bewerber/innen, die über einen überdurchschnittlichen Abschluss (BA oder höher) entweder in Germanistik bzw. Translationswissenschaft oder einem anderen translationsrelevanten Fach z.B. aus den Bereichen Wirtschaft, Recht oder Technik sowie über hervorragende Deutschkenntnisse verfügen. Die Bewerber/innen sollten ein Sprachniveau vorweisen können, das idealerweise möglichst TestDaF 20 Punkte oder dem Kleinen bzw. Großen Deutschen Sprachdiplom mit Note sehr gut oder gut entspricht.

Dieser Studiengang ist durch seine auf die Translationspraxis (Übersetzen/Dolmetschen) bezogenen Inhalte in dieser Form in Deutschland einzigartig und vermittelt praxisbezogene und wissenschaftlich fundierte Kenntnisse, die auf die Anforderungen der translatorischen Berufspraxis zugeschnitten sind. Der FTSK ist die weltweit größte universitäre Ausbildungsstätte für das Übersetzen und Dolmetschen und hat über 100 Partneruniversitäten auf allen Kontinenten, was für eine sehr internationale Atmosphäre sorgt.

In Deutschland einmalig ist zudem, dass hier ausländische Studierende Übersetzen und Dolmetschen auf der Basis ihrer Muttersprache studieren können. Das Lehrangebot im Fach Deutsch ist für ihre Bedürfnisse maßgeschneidert. Derzeit sind über 1000 ausländische Studierende aus ca. 90 Nationen am FTSK immatrikuliert.

Im Studium werden Inhalte aus den Bereichen Translatorische Kompetenz (insbesondere Fachübersetzen) sowie Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft vermittelt. Ausführliche Informationen hierzu unter:

<http://www.fb06.uni-mainz.de/deutsch/673.php>

<http://www.fb06.uni-mainz.de/deutsch/>

Der Studiengang ist als konsekutives Studium gebührenfrei, wenn der erste Studienabschluss einem deutschen Bachelorgrad vergleichbar ist.

Der FTSK befindet sich in der historischen Stadt Germersheim, die verkehrsgünstig zwischen Karlsruhe und Mannheim (S-Bahn-Anschluss) gelegen ist. Auch Frankfurt und das Rhein/Main-Gebiet sowie Heidelberg sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut zu erreichen. Trotz der günstigen Lage sind die Lebenshaltungskosten dort deutlich niedriger als in den größeren Städten.

Bewerbung und Zulassung

Für chinesische Bewerber **in China** bieten wir **eine Eignungsprüfung Mitte/Ende März** in Beijing an der *Beijing International Studies University* an. Der konkrete Termin muss noch bestätigt werden, daher folgen die Details später und werden den zur Eignungsprüfung zugelassenen Bewerber/innen direkt per Mail mitgeteilt

Für die Eignungsprüfung (das ist noch keine Studienbewerbung) in Beijing können Sie sich ganz einfach per E-Mail (Scans der Originale genügen) bei uns bewerben. Dazu schicken Sie uns bitte bis **spätestens zum 10.03.17** (je früher, desto besser):

- 1) ein Motivationsschreiben (Deutsch eine Seite als PDF);
- 2) falls vorhanden, das Zeugnis Ihres Universitätsabschlusses (Scan);
- 3) den Notenspiegel Ihrer bisher erbrachten Leistungen auf Chinesisch (Scan);
- 4) den Nachweis Ihrer Deutschkenntnisse als E-Mail-Attachment (TestDaF 20, Kleines oder Großes Sprachdiplom des Goethe Instituts usw. Die PGG wird nicht anerkannt) (Scan);
- 5) falls vorhanden Nachweise bzw. Scheine für absolvierte Auslandssemester und/oder Praktikums- und/oder Arbeitszeugnisse.

Die E-Mail-Adresse lautet: Bewerbung2017@zhongguo-germersheim.net.

Sie erhalten dann von uns umgehend Nachricht per Mail, dass Ihre Unterlagen bei uns angekommen bzw. ob Sie zur Eignungsprüfung eingeladen sind.

WICHTIG: Wenn Sie sich per E-Mail für die Eignungsprüfung in Beijing angemeldet haben und Sie zur Eignungsprüfung eingeladen wurden, empfehlen wir Ihnen, sofort die Anerkennungsurkunde der Universität Mainz zu beantragen (Näheres unter: <https://www.studium.uni-mainz.de/erkennungung-auslaendischer-vorbildungsnachweise/>), da uns diese bis spätestens 15. Mai vorliegen muss.

Hinweis für Bewerber, die sich noch im BA-Studium befinden: Wenn Sie sich gerade in Ihrem vierten Studienjahr befinden, genügt an Stelle des Abschlusszeugnisses der Notenspiegel Ihrer bisher erbrachten Leistungen auf Chinesisch (Scan). Für die Bewerbung zur Eignungsprüfung sind noch keine beglaubigten Übersetzungen erforderlich.

Vorgehen bei bestandener Eignungsprüfung

Sofern Sie die Eignungsprüfung in Beijing bestehen, müssen Sie so schnell wie möglich Ihre Bewerbungsunterlagen per Post (besser Expressdienst) nach Germersheim schicken. Die Unterlagen sollten bis Ende April bei uns angekommen sein, da es einige Bearbeitungszeit erfordert.

Die Adresse lautet:

Johannes Gutenberg-Universität
FTSK Germersheim
Sekretariat Fach Deutsch
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
DEUTSCHLAND

Für Ihre Bewerbung für das Studium, die Sie nach der bestandenen Eignungsprüfung einreichen müssen, benötigen wir (beglaubigte Kopien bzw. Originale):

- 1) Ausgefüllter Zulassungsantrag;
- 2) das Motivationsschreiben;
- 3) den Nachweis Ihrer Hochschulzugangsberechtigung;
- 4) den Nachweis über Ihren Bachelorgrad oder Ihr bisheriges Studium;
- 5) den Nachweis Ihrer Deutschkenntnisse;
- 6) Nachweis über das bestandene APS-Verfahren (Näheres dazu unter <https://www.aps.org.cn/>)

Der Nachweis über das APS-Verfahren muss unbedingt so früh wie möglich bei uns vorliegen, da wir diesen an die Hauptverwaltung in Mainz weiterleiten müssen. Bitte kümmern Sie sich daher so früh wie möglich um die APS!;

7. die Anerkennungsurkunde der Universität Mainz;
8. eine Passkopie;
9. den Lebenslauf (tabellarisch).

Alternative – Online-Bewerbung für das Masterstudium / Eignungsprüfung

Wenn Sie den Eignungsprüfungstermin im März in Beijing nicht wahrnehmen, müssen Sie sich **bis 15. Mai** regulär über das Jogustine-Portal online bewerben. Nähere Informationen dazu finden Sie unter <http://www.studium.uni-mainz.de/studium-mit-abschluss/>.

WICHTIG: Wenn Sie sich online bewerben, können Sie nur an der Eignungsprüfung in Germersheim, NICHT aber an der Eignungsprüfung in Beijing teilnehmen. Die Eignungsprüfung in Germersheim findet vom 26. - 29. Juni (ca.) statt und empfiehlt sich nur für Personen, die zu diesem Zeitpunkt bereits in Deutschland sind.

Infos zur Eignungsprüfung in Germersheim: <http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/258.php>

Beachten Sie, dass Sie insgesamt nur zweimal eine Eignungsprüfung für Germersheim ablegen dürfen. Daher ist es, sofern man die Eignungsprüfung in Beijing im März nicht bestanden hat, nicht sinnvoll sich für die Prüfung in Germersheim im Juli zu bewerben. Sinnvoller ist es, ein Jahr zu warten und sich dann gut vorbereitet erneut für die Eignungsprüfung in Beijing zu bewerben.

Inhalt der Eignungsprüfung

Die Eignungsprüfung umfasst einen schriftlichen (120 Minuten) und einen mündlichen (maximal 30 Minuten) Teil. Im schriftlichen Teil erhalten Sie einen kurzen chinesischen Pressetext, den Sie ins Deutsche sowie einen kurzen deutschen Text, den Sie ins Chinesische übersetzen sollen. Im mündlichen Teil unterhalten Sie sich mit den Prüfern über Ihre Kenntnisse im Bereich der Kultur und der deutschen Sprache und stellen kurz Ihre Motivation für das Studium des Übersetzens dar.

Zur Eignungsprüfung mitzubringen

Bitte bringen Sie zur Eignungsprüfung in Beijing ein- und zweisprachige Wörterbücher (elektronisch und/oder in Buchform, aber bitte keine Handys) mit.

Bei Fragen können Sie sich jederzeit an Dr. Thomas Kempa (bewerbung2017@zhongguo-germersheim.net) wenden.

Schematischer Zeitplan (Eignungsprüfung in China)

- 1.** Sofort: Bewerbung für das Studium / die Eignungsprüfung per E-Mail **spätestens bis 10. März 2017** – **Achtung: Bewerbungen nach dem 10.03. können nur über das Online-Portal vom 1. April bis 15. Mai erfolgen. Die Eignungsprüfung findet in diesem Fall in Germersheim statt!**
- 2.** Sofort: Beschaffung der Unterlagen für das APS-Verfahren
- 3.** Ende März/Anfang April (Beijing): Teilnahme an der Eignungsprüfung
- 4.** Unmittelbar nach bestandener Eignungsprüfung: Sendung der Bewerbungsunterlagen per Post oder Expressdienst an das Sekretariat Deutsch in Germersheim.
- 5.** Ab Mitte August (ggf. auch etwas später): Offizielle Zulassung zum Studium